

VALORES NUMÉRICOS DE FRECUENCIA DE LETRAS Y DÍGRAFOS EN EL TEXTO NAHUATL DEL LIBRO I. DEL CÓDICE FLORENTINO *

MARC EISINGER

Este artículo se refiere a ciertos valores numéricos en relación con la frecuencia de letras y dígrafos encontrados en el Libro I del *Códice de Florencia*. Deseamos constituya, para algunos *nahuatlato*s, un tema de reflexión.

1. *El texto*

1.1 Antes de extender nuestros estudios al conjunto del *Códice de Florencia*, hemos considerado prudente hacer algunos ensayos sobre una parte de esta obra, tanto para verificar el buen funcionamiento de los programas de computación que tuvimos que elaborar como para controlar la utilidad de tales valores numéricos.

Por otra parte, ya disponíamos de la perforación del Libro I del Código en ocasión de un trabajo precedente.¹ Es sobre este texto, en la versión dada por Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson, que se basa el presente artículo.

1.2 Por cuestiones de coherencia, el texto se ha dividido en dos partes:

- Los capítulos 1 a 22 (páginas 1 a 51) que son una selección de informaciones reunidas por Bernardino de Sahagún,
- El *Apéndice* (páginas 56 a 76), que procede de la propia mano del franciscano. Se han excluido de ésta la *Confutación de Idolatría*, la introducción española y las citas latinas.

* Traducción del francés por Josefina Guzmán de Marchal.

¹ Marc Eisinger, *Codex de Florence et Informatique*, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris, 1977.

Los *Addenda* (páginas 79 a 84) sacados del *Códice Matritense del Real Palacio*, no fueron tomados en cuenta.

1.3 También por razones de coherencia, hemos considerado indispensable efectuar algunas modificaciones a estas dos partes, con el fin de poder tomar en cuenta las variaciones ortográficas. Una segunda versión de los textos ha sido entonces creada a partir de las siguientes transliteraciones:

$J \rightarrow I$

$V \rightarrow U$

$Y \rightarrow I$

$M \text{ final} \rightarrow N$

$NP \rightarrow MP$

$Q' \rightarrow QUI$

H eliminada salvo CH y H final (*saltillo* ?)

$S \rightarrow X$ excepto palabras españolas o neologismos²

$\sim \rightarrow N$ salvo:

$\smile \rightarrow M$ delante de P

$x\tilde{L}$ no se transforma (abreviación de *Christo* en *xp̄ianome*, *lixp̄ianome*)

Estas transformaciones son independientes unas de otras, por lo que podrían ser empleadas de acuerdo con el que las utilice sobre un texto que ha sido perforado en su forma original.

1.4 Nuestros estudios se realizaron sobre el texto original y el texto transliterado. Sin embargo, el mínimo espacio de que disponemos para este artículo, nos obliga a presentar únicamente los resultados obtenidos sobre la versión modificada por la totalidad de las transformaciones señaladas.

2. Las Letras

Proponemos dos series de cuadros, una serie para la primera parte del texto y una segunda serie para el apéndice. Cada cuadro se refiere a una letra; en él se encontrará:

— su frecuencia absoluta,

— la frecuencia de parejas en las cuales una de las letras (sea la primera o la segunda) es la letra en cuestión.

² Ver lista a continuación.

Un cuadro suplementario, dado al principio, proporciona la frecuencia de los separadores de palabras (espacio, coma [,] dos puntos [:], etcétera), todos representados por una *s* minúscula.³

Finalmente, un cuadro recapitulativo indica la frecuencia de letras, en orden decreciente.

Cabe señalar que en *todos* los casos hemos considerado los dígrafos siguientes como una sola letra:

CH, QU, TL, TZ

Primera parte, capítulos 1 a 22. Frecuencia de los separadores de palabras, representados por la minúscula "s"

S		6818			
ss	2382	34,92%	ss	2382	34,92%
sA	329	4,82%	As	1125	15,50%
sB	0		Bs	0	
sC	303	4,43%	Cs	344	5,03%
sÇ	51	0,74%	Çs	0	
sCH	34	0,49%	CHs	40	0,58%
sD	1	0,00%	Ds	0	
sE	20	0,28%	Es	328	4,80%
sH	0		Hs	211	3,09%
sI	1677	24,59%	Is	536	7,85%
sL	0		Ls	115	1,67%
sM	370	5,42%	Ms	0	
sN	168	2,46%	Ns	1123	16,46%
sO	108	1,57%	Os	260	3,81%
sP	69	1,00%	Ps	2	0,02%
sQ	1	0,00%	Qs	1	0,00%
sQU	424	6,21%	QUs	0	
sT	366	5,36%	Ts	0	
sTL	279	4,08%	TLs	232	3,39%
sTZ	36	0,52%	TZs	8	0,11%
sU	148	2,16%	Us	11	0,15%
sX	52	0,75%	Xs	9	0,12%

³ Se puede por este medio encontrar, entre otros, *sN* que da el número de palabras empezando por *N*, *Ns* el número de palabras finalizando por *N*.

Frecuencia de parejas, en las que una de las letras, la primera o la segunda, es la letra en cuestión

Frecuencia absoluta: A 4635

As	1125	24,26%	sA	329	7,09%
AA	10	0,21%	AA	10	0,21%
AB	1	0,01%	BA	0	
AC	467	10,07%	CA	756	16,30%
AÇ	47	1,00%	ÇA	104	2,24%
ACH	81	1,74%	CHA	38	0,81%
AD	0		DA	0	
AE	5	0,10%	EA	21	0,44%
AH	3	0,06%	HA	0	
AI	412	8,88%	IA	816	17,60%
AL	470	10,13%	LA	74	1,59%
AM	193	4,15%	MA	400	8,62%
AN	544	11,73%	NA	168	3,61%
AO	146	3,14%	OA	609	13,13%
AP	147	3,16%	PA	314	6,77%
AQ	0		QA	0	
AQU	105	2,25%	QUA	141	3,03%
AT	202	4,35%	TA	46	0,99%
ATL	212	4,57%	TLA	682	14,71%
ATZ	42	0,89%	TZA	95	2,04%
AU	290	6,25%	UA	5	0,10%
AX	69	1,48%	XA	27	0,57%
AZ	63	1,35%	ZA	0	
Ã	1	0,01%			

B 4

Bs	0		sB	0	
BA	0		AB	1	25,00%
BB	0		BB	0	
BC	0		CB	0	
BÇ	0		ÇB	0	
BCH	0		CHB	0	
BD	0		DB	0	
BE	0		EB	0	
BH	0		HB	0	
BI	0		IB	0	

BL	1	25,00%	LB	0	
BM	0		MB	0	
BN	0		NB	0	
BO	0		OB	0	
BP	0		PB	0	
BQ	0		QB	0	
BQU	0		QUB	0	
BT	0		TB	0	
BTL	0		TLB	0	
BTZ	0		TZB	0	
BU	3	75,00%	UB	3	75,00%
BX	0		XB	0	
BZ	0		ZB	0	

C 1903

Cs	344	18,07%	sC	303	15,92%
CA	756	39,72%	AC	467	24,53%
CB	0		BC	0	
CC	14	0,73%	CC	14	0,73%
CÇ	3	0,15%	ÇC	0	
CCH	4	0,20%	CHC	12	0,62%
CD	0		DC	0	
CE	121	6,35%	EC	173	9,08%
CH	0		HC	0	
CI	79	4,14%	IC	456	23,96%
CL	0		LC	41	2,14%
CM	17	0,89%	MC	0	
CN	16	0,83%	NC	106	5,56%
CO	233	12,24%	OC	181	9,50%
CP	25	1,31%	PC	0	
CQ	0		QC	0	
CQU	6	0,31%	QUC	0	
CT	26	1,35%	TC	25	1,31%
CTL	38	1,99%	TLC	0	
CTZ	2	0,10%	TZC	6	0,31%
CU	208	10,92%	UC	50	2,62%
CX	11	0,57%	XC	34	1,78%
CZ	0		ZC	34	1,78%

		Ç	189			
Çs	0			sÇ	51	26,97%
ÇA	104	55,02%		AÇ	47	24,86%
ÇB	0			BÇ	0	
ÇC	0			CÇ	3	1,58%
ÇÇ	0			ÇÇ	0	
ÇCH	0			CHÇ	1	0,52%
ÇD	0			DÇ	0	
ÇE	4	2,10%		EÇ	13	6,87%
ÇH	0			HÇ	0	
ÇI	1	0,52%		IÇ	22	11,63%
ÇL	0			LÇ	3	1,58%
ÇM	0			MÇ	0	
ÇN	0			NÇ	0	
ÇO	60	31,74%		OÇ	41	21,68%
ÇP	0			PÇ	0	
ÇQ	0			QÇ	0	
ÇQU	0			QUÇ	0	
ÇT	0			TÇ	0	
ÇTL	0			TLÇ	0	
ÇTZ	0			TZÇ	1	0,52%
ÇU	20	10,57%		UÇ	4	2,10%
ÇX	0			XÇ	0	
ÇZ	0			ZÇ	2	1,05%

		CH	458			
CHs	40	8,72%		sCH	34	7,42%
CHA	38	8,29%		ACH	81	17,67%
CHB	0			BCH	0	
CHC	12	2,61%		CCH	4	0,86%
CHÇ	1	0,21%		ÇCH	0	
CHCH	2	0,42%		CHCH	2	0,42%
CHD	0			DCH	0	
CHE	12	2,61%		ECH	84	18,33%
CHH	0			HCH	0	
CHI	259	56,34%		ICH	107	23,35%
CHL	0			LCH	27	5,89%
CHM	4	0,86%		MCH	0	
CHN	2	0,42%		NCH	11	2,39%
CHO	17	3,71%		OCH	52	11,35%

CHP	24	5,23%	PCH	0	
CHQ	0		QCH	0	
CHQU	1	0,21%	QUCH	0	
CHT	29	6,32%	TCH	0	
CHTL	13	2,83%	TLCH	0	
CHTZ	1	0,21%	TZCH	0	
CHU	2	0,42%	UCH	55	12,00%
CHX	1	0,21%	XCH	1	0,21%
CHZ	0		ZCH	0	

D 1

Ds	0		sD	1	100,00%
DA	0		AD	0	
DB	0		BD	0	
DC	0		CD	0	
DÇ	0		ÇD	0	
DCH	0		CHD	0	
DD	0		DD	0	
DE	0		ED	0	
DH	0		HD	0	
DI	1	100,00%	ID	0	
DL	0		LD	0	
DM	0		MD	0	
DN	0		ND	0	
DO	0		OD	0	
DP	0		PD	0	
DQ	0		QD	0	
DQU	0		QUD	0	
DT	0		TD	0	
DTL	0		TLD	0	
DTZ	0		TZD	0	
DU	0		UD	0	
DX	0		XD	0	
DZ	0		ZD	0	

E 1640

Es	328	20,00%	sE	20	1,21%
EA	21	1,27%	AE	5	0,30%
EB	0		BE	0	
EC	173	10,54%	CE	121	7,37%

EÇ	13	0,78%	ÇE	4	0,24%
ECH	84	5,11%	CHE	12	0,72%
ED	0		DE	0	
EE	15	0,91%	EE	15	0,91%
EH	3	0,17%	HE	0	
EI	61	3,71%	IE	107	6,52%
EL	106	6,46%	LE	86	5,24%
EM	85	5,17%	ME	61	3,71%
EN	136	8,28%	NE	217	13,22%
EO	100	6,09%	OE	2	0,11%
EP	95	5,78%	PE	55	3,35%
EQ	0		QE	0	
EQU	54	3,28%	QUE	208	12,67%
ET	56	3,41%	TE	551	33,59%
ETL	67	4,07%	TLE	31	1,88%
ETZ	66	4,02%	TZE	12	0,72%
EU	130	7,92%	UE	123	7,50%
EX	31	1,88%	XE	10	0,60%
EZ	15	0,91%	ZE	0	
Ê	1	0,05%			

H 211

Hs	211	100,00%	sH	0	
HA	0		AH	3	1,41%
HB	0		BH	0	
HC	0		CH	0	
HÇ	0		ÇH	0	
HCH	0		CHH	0	
HD	0		DH	0	
HE	0		EH	3	1,41%
HH	0		HH	0	
HI	0		IH	4	1,89%
HL	0		LH	0	
HM	0		MH	0	
HN	0		NH	0	
HO	0		OH	0	
HP	0		PH	0	
HQ	0		QH	0	
HQU	0		QUH	0	
HT	0		TH	0	

HTL	0		TLH	0	
HTZ	0		TZH	0	
HU	0		UH	201	95,25%
HX	0		XH	0	
HZ	0		ZH	0	

I 5542

Is	536	9,66%	sI	1677	30,25%
IA	816	14,71%	AI	412	7,42%
IB	0		BI	0	
IC	456	8,22%	CI	79	1,42%
IÇ	22	0,39%	ÇI	1	0,01%
ICH	107	1,92%	CHI	259	4,67%
ID	0		DI	1	0,01%
IE	107	1,92%	EI	61	1,09%
IH	4	0,07%	HI	0	
II	89	1,60%	II	89	1,60%
IL	447	8,06%	LI	320	5,77%
IM	166	2,99%	MI	208	3,75%
IN	1169	21,08%	NI	258	4,64%
IO	308	5,55%	OI	99	1,78%
IP	114	2,05%	PI	158	2,84%
IQ	0		QI	0	
IQU	126	2,27%	QUI	601	10,84%
IT	301	5,42%	TI	552	9,95%
ITL	138	2,48%	TLI	150	2,70%
ITZ	51	0,91%	TZI	52	0,93%
IU	243	4,38%	UI	462	8,33%
IX	195	3,51%	XI	101	1,82%
IZ	146	2,63%	ZI	2	0,03%
I	1	0,01%			

L 1351

Ls	115	8,50%	sL	0	
LA	74	5,47%	AL	470	34,78%
LB	0		BL	1	0,07%
LC	41	3,03%	CL	0	
LÇ	3	0,21%	ÇL	0	
LCH	27	1,99%	CHL	0	
LD	0		DL	0	

LE	86	6,35%	EL	106	7,84%
LH	0		HL	0	
LI	320	23,67%	IL	447	33,08%
LL	145	10,72%	LL	145	10,72%
LM	33	2,43%	ML	0	
LN	12	0,88%	NL	0	
LO	222	16,42%	OL	125	9,25%
LP	33	2,43%	PL	0	
LQ	0		QL	0	
LQU	16	1,17%	QUL	0	
LT	135	9,99%	TL	0	
LTL	0		TLL	0	
LTZ	6	0,43%	TZL	0	
LU	80	5,91%	UL	57	4,21%
LX	3	0,21%	XL	0	
LZ	0		ZL	0	
	M	1028			
Ms	0		sM	370	35,99%
MA	400	38,90%	AM	193	18,77%
MB	0		BM	0	
MC	0		CM	17	1,64%
MÇ	0		ÇM	0	
MCH	0		CHM	0	
MD	0		DM	0	
ME	61	5,92%	EM	85	8,26%
MH	0		HM	0	
MI	208	20,22%	IM	166	16,14%
ML	0		LM	33	3,20%
MM	2	0,18%	MM	2	0,18%
MN	0		NM	42	4,07%
MO	263	25,57%	OM	66	6,41%
MP	50	4,85%	PM	0	
MQ	0		QM	0	
MQU	0		QUM	0	
MT	0		TM	0	
MTL	0		TLM	0	
MTZ	0		TZM	3	0,28%
MU	44	4,27%	UM	38	3,69%
MX	0		XM	0	
MZ	0		ZM	5	0,48%

N 2295

Ns	1123	48,92%	sN	168	7,31%
NA	168	7,31%	AN	544	23,70%
NB	0		BN	0	
NC	106	4,61%	CN	16	0,69%
NÇ	0		ÇN	0	
NCH	11	0,47%	CHN	2	2,08%
ND	0		DN	0	
NE	217	9,45%	EN	136	5,92%
NH	0		HN	0	
NI	258	11,23%	IN	1169	50,92%
NL	0		LN	12	0,51%
NM	42	1,82%	MN	0	
NN	23	1,00%	NN	23	1,00%
NO	114	4,96%	ON	182	7,92%
NP	0		PN	0	
NQ	0		QN	0	
NQU	27	1,17%	QUN	0	
NT	95	4,13%	TN	0	
NTL	93	4,04%	TLN	0	
NTZ	10	0,42%	TZN	2	0,08%
NU	7	0,30%	UN	32	1,39%
NX	1	0,03%	XN	3	0,12%
NZ	0		ZN	6	0,25%

O 2156

Os	260	12,05%	sO	108	5,00%
OA	609	28,24%	AO	146	6,76%
OB	0		BO	0	
OC	181	8,39%	CO	233	10,80%
OÇ	41	1,89%	ÇO	60	2,78%
OCH	52	2,40%	CHO	17	0,78%
OD	0		DO	0	
OE	2	0,08%	EO	100	4,63%
OH	0		HO	0	
OI	99	4,58%	IO	308	14,28%
OL	125	5,79%	LO	222	10,28%
OM	66	3,05%	MO	263	12,19%
ON	182	8,43%	NO	114	5,28%
OO	28	1,29%	OO	28	1,29%

OP	74	3,42%	PO	104	4,82%
OQ	0		QO	0	
OQU	55	2,54%	QUO	0	
OT	170	7,88%	TO	326	15,11%
OTL	88	4,07%	TLO	10	0,46%
OTZ	35	1,61%	TZO	62	2,87%
OU	53	2,45%	UO	2	0,08%
OX	14	0,64%	XO	53	2,45%
OZ	21	0,96%	ZO	0	
Ô	1	0,03%			

P 680

Ps	2	0,28%	sP	69	10,14%
PA	314	46,17%	AP	147	21,61%
PB	0		BP	0	
PC	0		CP	25	3,67%
PÇ	0		ÇP	0	
PCH	0		CHP	24	3,52%
PD	0		DP	0	
PE	55	8,08%	EP	95	13,96%
PH	0		HP	0	
PI	158	23,23%	IP	114	16,75%
PL	0		LP	33	4,85%
PM	0		MP	50	7,35%
PN	0		NP	0	
PO	104	15,28%	OP	74	10,87%
PP	3	0,43%	PP	3	0,43%
PQ	0		QP	0	
PQU	0		QUP	0	
PT	0		TP	0	
PTL	28	4,11%	TLP	0	
PTZ	1	0,14%	TZP	0	
PU	15	2,20%	UP	13	1,90%
PX	0		XP	31	4,55%
PZ	0		ZP	2	0,28%

Q Ver: Aclaraciones
QU 950

QUs	0		sQU	424	44,62%
QUA	141	14,83%	AQU	105	11,04%

QUB	0		BQU	0	
QUC	0		CQU	6	0,62%
QUÇ	0		ÇQU	0	
QUCH	0		CHQU	1	0,10%
QUD	0		DQU	0	
QUE	208	21,89%	EQU	54	5,67%
QUH	0		HQU	0	
QUI	601	63,25%	IQU	126	13,25%
QUL	0		LQU	16	1,67%
QUM	0		MQU	0	
QUN	0		NQU	27	2,83%
QUO	0		OQU	55	5,78%
QUP	0		PQU	0	
QUQ	0		QQU	0	
QUQU	0		QUQU	0	
QUT	0		TQU	13	1,36%
QUTL	0		TLQU	0	
QUTZ	0		TZQU	1	0,10%
QUU	0		UQU	64	6,73%
QUX	0		XQU	27	2,83%
QUZ	0		ZQU	31	3,25%

T 1568

Ts	0		sT	366	23,33%
TA	46	2,92%	AT	202	12,87%
TB	0		BT	0	
TC	25	1,59%	CT	26	1,65%
TÇ	0		ÇT	0	
TCH	0		CHT	29	1,84%
TD	0		DT	0	
TE	551	35,13%	ET	56	3,57%
TH	0		HT	0	
TI	552	35,20%	IT	301	19,19%
TL	0		LT	135	8,60%
TM	0		MT	0	
TN	0		NT	95	6,05%
TO	326	20,78%	OT	170	10,83%
TP	0		PT	0	
TQ	0		QT	0	

TQU	13	0,82%	QUT	0	
TT	26	1,65%	TI	26	1,65%
TTL	0		TLT	0	
TTZ	0		TZT	9	0,57%
TU	29	1,84%	UT	59	3,75%
TX	0		XT	56	3,57%
TZ	0		ZT	37	2,35%

TL 1105

TLs	232	20,99%	sTL	279	25,24%
TLA	682	61,71%	ATL	212	19,17%
TLB	0		BTL	0	
TLC	0		CTL	38	3,43%
TLÇ	0		ÇTL	0	
TLCH	0		CHTL	13	1,17%
TLD	0		DTL	0	
TLE	31	2,80%	ETL	67	6,06%
TLH	0		HTL	0	
TLI	150	13,57%	ITL	138	12,48%
TLL	0		LTL	0	
TLM	0		MTL	0	
TLN	0		NTL	93	8,41%
TLO	10	0,89%	OTL	88	7,96%
TLP	0		PTL	28	2,53%
TLQ	0		QTL	0	
TLQU	0		QUTL	0	
TLT	0		TTL	0	
TLTL	0		TLTL	0	
TLTZ	0		TZTL	4	0,35%
TLU	0		UTL	73	6,60%
TLX	0		XTL	31	2,80%
TLZ	0		ZTL	41	3,70%

TZ 257

TZs	8	3,10%	sTZ	36	14,00%
TZA	95	36,96%	ATZ	42	16,33%
TZB	0		BTZ	0	
TZC	6	2,32%	CTZ	2	0,77%
TZÇ	1	0,38%	ÇTZ	0	
TZCH	0		CHTZ	1	0,38%

TZD	0		DTZ	0	
TZE	12	4,66%	ETZ	66	25,67%
TZH	0		HTZ	0	
TZI	52	20,22%	ITZ	51	19,84%
TZL	0		LTZ	6	2,32%
TZM	3	1,16%	MTZ	0	
TZN	2	0,77%	NTZ	10	3,89%
TZO	62	24,11%	OTZ	35	13,61%
TZP	0		PTZ	1	0,38%
TZQ	0		QTZ	0	
TZQU	1	0,38%	QUTZ	0	
TZT	9	3,50%	TTZ	0	
TZTL	4	1,55%	TLTZ	0	
TZTZ	1	0,38%	TZTZ	1	0,38%
TZU	1	0,38%	UTZ	6	2,32%
TZX	0		XTZ	0	
TZZ	0		ZTZ	0	

U 1280

Us	11	0,85%	sU	148	11,56%
UA	5	0,39%	AU	290	22,65%
UB	3	0,23%	BU	3	0,23%
UC	50	3,90%	CU	208	16,25%
UÇ	4	0,31%	ÇU	20	1,56%
UCH	55	4,29%	CHU	2	0,15%
UD	0		DU	0	
UE	123	9,60%	EU	130	10,15%
UH	201	15,70%	HU	0	
UI	462	36,09%	IU	243	18,98%
UL	57	4,45%	LU	80	6,25%
UM	38	2,96%	MU	44	3,43%
UN	32	2,50%	NU	7	0,54%
UO	2	0,15%	OU	53	4,14%
UP	13	1,01%	PU	15	1,17%
UQ	0		QU	0	
UQU	64	5,00%	QUU	0	
UT	59	4,60%	TU	29	2,26%
UTL	73	5,70%	TLU	0	
UTZ	6	0,46%	TZU	1	0,07%
UU	3	0,23%	UU	3	0,23%

UX	12	0,93%	XU	3	0,23%
UZ	7	0,54%	ZU	0	

X 390

Xs	9	2,30%	sX	52	13,32%
XA	27	6,92%	AX	69	17,68%
XB	0		BX	0	
XC	34	8,71%	CX	11	2,82%
XÇ	0		ÇX	0	
XCH	1	0,25%	CHX	1	0,25%
XD	0		DX	0	
XE	10	2,56%	EX	31	7,94%
XH	0		HX	0	
XI	101	25,89%	IX	195	50,00%
XL	0		LX	3	0,76%
XM	4	1,02%	MX	0	
XN	3	0,76%	NX	1	0,25%
XO	53	13,58%	OX	14	3,58%
XP	31	7,94%	PX	0	
XQ	0		QX	0	
XQU	27	6,92%	QUX	0	
XT	56	14,35%	TX	0	
XTL	31	7,94%	TLX	0	
XTZ	0		TZX	0	
XU	3	0,76%	UX	12	3,07%
XX	0		XX	0	
XZ	0		ZX	1	0,25%

Z 252

Zs	91	36,10%	sZ	0	
ZA	0		AZ	63	25,00%
ZB	0		BZ	0	
ZC	34	13,48%	CZ	0	
ZÇ	2	0,78%	ÇZ	0	
ZCH	0		CHZ	0	
ZD	0		DZ	0	
ZE	0		EZ	15	5,94%
ZH	0		HZ	0	
ZI	2	0,78%	IZ	146	57,92%
ZL	0		LZ	0	

ZM	5	1,97%	MZ	0	
ZN	6	2,37%	NZ	0	
ZO	0		OZ	21	8,32%
ZP	2	0,78%	PZ	0	
ZQ	0		QZ	0	
ZQU	31	12,29%	QUZ	0	
ZT	37	14,67%	TZ	0	
ZTL	41	16,26%	TLZ	0	
ZTZ	0		TZZ	0	
ZU	0		UZ	7	2,77%
ZX	1	0,39%	XZ	0	
ZZ	0		ZZ	0	

Aclaraciones

— Sólo hay una Q en el texto (QU excluida), que proviene de una Q. N., abreviación de *quitoznequi*. Entonces, el cuadro de las Q se resumiría así:

sQ	1	100,00%	Qs	1	100,00%
----	---	---------	----	---	---------

información que puede verificarse con los otros cuadros.

— Existen cuatro acentos circunflejos:

quavivih, nêtoloa, tlaôçalli, tlâceliaia

— Las B provienen de tres *Uitzilubuchtili* y de un *Diablome* de donde emana también la única D.

Indiquemos desde ahora que existe un programa que permite encontrar en el texto, las palabras que contienen una sucesión dada de caracteres. Así, un investigador intrigado por una configuración inhabitual (*CHCH, CHQU, TZTL, PTL...*) podría obtener la lista de todas las palabras en las que se encuentra esta (o estas) configuración.

Segunda parte. Apéndice.

Texto transliterado. Frecuencias de los separadores, representados por la minúscula "s"

		S	8283		
ss	2476	29,89%		ss	2476 29,89%
sA	411	4,96%		As	1166 14,07%
sB	13	0,15%		Bs	13 0,15%
sC	502	6,05%		Cs	429 5,17%
sÇ	60	0,71%		Çs	0
sCH	24	0,28%		CHs	80 0,96%
sD	98	1,17%		Ds	9 0,10%
sE	32	0,38%		Es	427 5,14%
sF	7	0,07%		Fs	7 0,07%
sG	7	0,07%		Gs	7 0,07%
sH	0			Hs	192 2,31%
sI	2255	27,21%		Is	775 9,35%
sL	2	0,02%		Ls	146 1,75%
sM	332	4,00%		Ms	0
sN	228	2,75%		Ns	1788 21,58%
sO	279	3,36%		Os	326 3,92%
sP	37	0,44%		Ps	0
sQ	1	0,00%		Qs	1 0,00%
sQU	365	4,40%		QUs	0
sR	3	0,03%		Rs	3 0,03%
sS	13	0,15%		Ss	59 0,71%
sT	525	6,33%		Ts	0
sTL	335	4,03%		TLs	202 2,43%
sTZ	13	0,15%		TZs	3 0,03%
sU	235	2,83%		Us	21 0,25%
sX	27	0,32%		Xs	10 0,11%
sZ	0			Zs	138 1,66%

Frecuencia de parejas, en las que una de las letras, la primera o la segunda, es la letra en cuestión.

Frecuencia absoluta: A 4581

As	1166	25,44%	sA	411	8,96%
AA	4	0,08%	AA	4	0,08%

AB	29	0,63%	BA	0	
AC	374	8,16%	CA	933	20,35%
AÇ	46	1,00%	ÇA	90	1,96%
ACH	94	2,04%	CHA	19	0,41%
AD	4	0,08%	DA	1	0,01%
AE	11	0,23%	EA	4	0,08%
AF	0		FA	0	
AG	0		GA	0	
AH	0		HA	0	
AI	258	5,62%	IA	633	13,81%
AL	299	6,52%	LA	66	1,43%
AM	326	7,10%	MA	344	7,50%
AN	784	17,10%	NA	129	2,81%
AO	103	2,24%	OA	533	11,63%
AP	82	1,78%	PA	342	7,46%
AQ	0		QA	0	
AQU	104	2,26%	QUA	107	2,32%
AR	1	0,01%	RA	6	0,12%
AS	5	0,10%	SA	14	1,30%
AT	264	5,75%	TA	48	1,04%
ATL	160	3,49%	TLA	817	17,82%
ATZ	54	1,17%	TZA	35	0,75%
AU	330	7,20%	UA	31	0,67%
AX	33	0,71%	XA	11	0,23%
AZ	49	1,06%	ZA	3	0,06%
À	1	0,01%			

B 46

Bs	13	28,25%	sB	13	28,25%
BA	0		AB	29	63,03%
BB	0		BB	0	
BC	0		CB	0	
BÇ	0		ÇB	0	
BCH	0		CHB	0	
BD	0		DB	0	
BE	0		EB	0	
BF	0		FB	0	
BG	0		GB	0	
BH	0		HB	0	
BI	0		IB	0	

BL	29	63,03%	LB	0	
BM	0		MB	0	
BN	0		NB	0	
BO	0		OB	3	6,51%
BP	0		PB	0	
BQ	0		QB	0	
BQU	0		QUB	0	
BR	0		RB	0	
BS	0		SB	0	
BT	0		TB	0	
BTL	0		TLB	0	
BTZ	0		TZB	0	
BU	4	8,69%	UB	1	2,17%
BX	0		XB	0	
BZ	0		ZB	0	

C 2213

Cs	429	19,38%	sC	502	22,67%
CA	933	42,15%	AC	374	16,89%
CB	0		BC	0	
CC	8	0,35%	CC	8	0,35%
CÇ	0		ÇC	0	
CCH	0		CHC	6	0,26%
CD	0		DC	0	
CE	239	10,79%	EC	187	8,44%
CF	0		FC	0	
CG	0		GC	0	
CH	0		HC	0	
CI	79	3,56%	IC	513	23,17%
CL	0		LC	12	0,53%
CM	41	1,85%	MC	0	
CN	15	0,67%	NC	180	8,13%
CO	89	4,01%	OC	306	13,82%
CP	40	1,80%	PC	0	
CQ	0		QC	0	
CQU	7	0,31%	QUC	0	
CR	2	0,08%	RC	0	
CS	0		SC	0	
CT	48	2,16%	TC	16	0,71%
CTL	24	1,07%	TLC	0	

CTZ	5	0,21%	TZC	0	
CU	247	11,15%	UC	39	1,75%
CX	7	0,31%	XC	29	1,30%
CZ	0		ZC	40	1,80%

Ç 168

Çs	0		sÇ	60	35,71%
ÇA	90	53,57%	AÇ	46	27,37%
ÇB	0		BÇ	0	
ÇC	0		CÇ	0	
ÇÇ	0		ÇÇ	0	
ÇCH	0		CHÇ	0	
ÇD	0		DÇ	0	
ÇE	2	1,18%	EÇ	6	3,57%
ÇF	0		FÇ	0	
ÇG	0		GÇ	0	
ÇH	0		HÇ	0	
ÇI	0		IÇ	20	11,89%
ÇL	0		LÇ	0	
ÇM	0		MÇ	0	
ÇN	0		NÇ	0	
ÇO	71	42,25%	OÇ	31	18,44%
ÇP	0		PÇ	0	
ÇQ	0		QÇ	0	
ÇQU	0		QUÇ	0	
ÇR	0		RÇ	0	
ÇS	0		SÇ	0	
ÇT	0		TÇ	0	
ÇTL	0		TLÇ	0	
ÇTZ	0		TZÇ	0	
ÇU	5	2,96%	UÇ	2	1,18%
ÇX	0		XÇ	0	
ÇZ	0		ZÇ	2	1,18%

CH 425

CHs	80	18,82%	sCH	24	5,64%
CHA	19	4,46%	ACH	94	22,11%
CHB	0		BCH	0	
CHC	6	1,40%	CCH	0	
CHÇ	0		ÇCH	0	

CHCH	0		CHCH	0	
CHD	0		DCH	0	
CHE	0		ECH	89	20,93%
CHF	0		FCH	0	
CHG	0		GCH	0	
CHH	0		HCH	0	
CHI	224	52,70%	ICH	97	22,82%
CHL	0		LCH	17	4,00%
CHM	11	2,58%	MCH	0	
CHN	2	0,46%	NCH	11	2,58%
CHO	32	7,52%	OCH	7	1,64%
CHP	5	1,17%	PCH	0	
CHQ	0		QCH	0	
CHQU	0		QUCH	0	
CHR	0		RCH	0	
CHS	0		SCH	0	
CHT	32	7,52%	TCH	0	
CHTL	13	3,05%	TLCH	0	
CHTZ	0		TZCH	0	
CHU	1	0,23%	UCH	85	20,00%
CHX	0		XCH	1	0,23%
CHZ	0		ZCH	0	

D 106

Ds	9	8,48%	sD	98	92,44%
DA	1	0,93%	AD	4	3,77%
DB	0		BD	0	
DC	0		CD	0	
DÇ	0		ÇD	0	
DCH	0		CHD	0	
DD	0		DD	0	
DE	1	0,93%	ED	0	
DF	0		FD	0	
DG	0		GD	0	
DH	0		HD	0	
DI	91	85,84%	ID	2	1,88%
DL	0		LD	0	
DM	0		MD	0	
DN	0		ND	1	0,93%
DO	2	1,88%	OD	0	

DP	0		PD	0	
DQ	0		QD	0	
DQU	0		QUD	0	
DR	2	1,88%	RD	0	
DS	0		SD	0	
DT	0		TD	0	
DTL	0		TLD	0	
DTZ	0		TZD	0	
DU	0		UD	1	0,93%
DX	0		XD	0	
DZ	0		ZD	0	
E		2279			
Es	427	18,73%	sE	32	1,39%
EA	4	0,17%	AE	11	0,47%
EB	0		BE	0	
EC	187	8,20%	CE	239	10,48%
EÇ	6	0,25%	ÇE	2	0,08%
ECH	89	3,89%	CHE	0	
ED	0		DE	1	0,03%
EE	2	0,08%	EE	2	0,08%
EF	0		FE	2	0,08%
EG	1	0,03%	GE	1	0,03%
EH	0		HE	0	
EI	112	4,91%	IE	177	7,76%
EL	258	11,32%	LE	28	1,22%
EM	125	5,48%	ME	107	4,68%
EN	220	9,64%	NE	292	12,81%
EO	128	5,60%	OE	17	0,74%
EP	60	2,62%	PE	31	1,35%
EQ	0		QE	0	
EQU	100	4,38%	QUE	284	12,46%
ER	4	0,17%	RE	5	0,21%
ES	5	0,21%	SE	7	0,30%
ET	92	4,03%	TE	689	30,22%
ETL	74	3,24%	TLE	31	1,35%
ETZ	40	1,75%	TZE	0	
EU	279	12,24%	UE	304	13,33%
EX	44	1,92%	XE	1	0,03%
EZ	20	0,87%	ZE	16	0,69%
Ê	2	0,08%			

F 9

Fs	7	77,77%	sF	7	77,77%
FA	0		AF	0	
FB	0		BF	0	
FC	0		CF	0	
FÇ	0		ÇF	0	
FCH	0		CHF	0	
FD	0		DF	0	
FE	2	22,21%	EF	0	
FF	0		FF	0	
FG	0		GF	0	
FH	0		HF	0	
FI	0		IF	2	22,21%
FL	0		LF	0	
FM	0		MF	0	
FN	0		NF	0	
FO	0		OF	0	
FP	0		PF	0	
FQ	0		QF	0	
FQU	0		QUF	0	
FR	0		RF	0	
FS	0		SF	0	
FT	0		TF	0	
FTL	0		TLF	0	
FTZ	0		TZF	0	
FU	0		UF	0	
FX	0		XF	0	
FZ	0		ZF	0	

G 14

Gs	7	50,00%	sG	7	50,00%
GA	0		AG	0	
GB	0		BG	0	
GC	0		CG	0	
GÇ	0		ÇG	0	
GCH	0		CHG	0	
GD	0		DG	0	
GE	1	7,14%	EG	1	7,14%
GF	0		FG	0	

GG	0		GG	0	
GH	0		HG	0	
GI	1	7,14%	IG	3	21,42%
GL	3	21,42%	LG	0	
GM	0		MG	0	
GN	0		NG	1	7,14%
GO	0	7,14%	OG	2	14,28%
GP	0		PG	0	
GQ	0		QG	0	
GQU	0		QUG	0	
GR	1	7,14%	RG	0	
GS	0		SG	0	
GT	0		TG	0	
GTL	0		TLG	0	
GTZ	0		TZG	0	
GU	0		UG	0	
GX	0		XG	0	
GZ	0		ZG	0	

H 192

Hs	192	100,00%	sH	0	
HA	0		AH	0	
HB	0		BH	0	
HC	0		CH	0	
HÇ	0		ÇH	0	
HCH	0		CHH	0	
HD	0		DH	0	
HE	0		EH	0	
HF	0		FH	0	
HG	0		GH	0	
HH	0		HH	0	
HI	0		IH	0	
HL	0		LH	0	
HM	0		MH	0	
HN	0		NH	0	
HO	0		OH	0	
HP	0		PH	0	
HQ	0		QH	0	
HQU	0		QUH	0	
HR	0		RH	0	

HS	0		SH	0	
HT	0		TH	0	
HTL	0		TLH	0	
HTZ	0		TZH	0	
HU	0		UH	192	100,00%
HX	0		XH	0	
HZ	0		ZH	0	

I 6847

Is	775	11,31%	sI	2255	32,92%
IA	633	9,24%	AI	258	3,76%
IB	0		BI	0	
IC	513	7,49%	CI	79	1,14%
IÇ	20	0,28%	ÇI	0	
ICH	97	1,41%	CHI	224	3,26%
ID	2	0,02%	DI	91	1,32%
IE	177	2,57%	EI	112	1,63%
IF	2	0,02%	FI	0	
IG	3	0,03%	GI	1	0,00%
IH	0		HI	0	
II	48	0,69%	II	48	0,69%
IL	500	7,29%	LI	528	7,71%
IM	275	4,01%	MI	287	4,18%
IN	1890	27,60%	NI	368	5,36%
IO	405	5,91%	OI	95	1,38%
IP	146	2,12%	PI	83	1,21%
IQ	0		QI	0	
IQU	163	2,37%	QUI	774	11,29%
IR	2	0,02%	RI	2	0,02%
IS	0		SI	3	0,03%
IT	217	3,16%	TI	773	11,28%
ITL	143	2,08%	TLI	204	2,97%
ITZ	70	1,01%	TZI	182	2,65%
IU	231	3,36%	UI	370	5,39%
IX	213	3,10%	XI	108	1,57%
IZ	321	4,68%	ZI	0	

L 1566

Ls	146	9,32%	sL	2	0,12%
LA	66	4,21%	AL	299	19,08%

LB	0		BL	29	1,85%
LC	12	0,76%	CL	0	
LÇ	0		ÇL	0	
LCH	17	1,07%	CHL	0	
LD	0		DL	0	
LE	28	1,78%	EL	258	16,46%
LF	0		FL	0	
LG	0		GL	3	0,18%
LH	0		HL	0	
LI	528	33,71%	IL	500	31,92%
LL	155	9,89%	LL	155	9,89%
LM	14	0,89%	ML	0	
LN	24	1,53%	NL	0	
LO	267	17,04%	OL	219	13,98%
LP	13	0,82%	PL	0	
LQ	0		QL	0	
LQU	5	0,31%	QUL	0	
LR	0		RL	0	
LS	0		SL	0	
LT	181	11,55%	TL	0	
LTL	0		TLL	0	
LTZ	45	2,86%	TZL	0	
LU	63	4,01%	UL	101	6,44%
LX	1	0,06%	XL	0	
LZ	1	0,06%	ZL	0	

M 1329

Ms	0		sM	332	24,97%
MA	344	25,88%	AM	326	24,52%
MB	0		BM	0	
MC	0		CM	41	3,07%
MÇ	0		ÇM	0	
MCH	0		CHM	11	0,82%
MD	0		DM	0	
ME	107	8,04%	EM	125	9,39%
MF	0		FM	0	
MG	0		GM	0	
MH	0		HM	0	
MI	287	21,59%	IM	275	20,68%
ML	0		LM	14	1,04%

MM	2	0,14%	MM	2	0,14%
MN	0		NM	62	4,66%
MO	435	32,72%	OM	102	7,67%
MP	85	6,39%	PM	0	
MQ	0		QM	0	
MQU	0		QUM	0	
MR	0		RM	0	
MS	0		SM	3	0,21%
MT	0		TM	0	
MTL	0		TLM	0	
MTZ	0		TZM	11	0,82%
MU	69	5,18%	UM	25	1,87%
MX	0		XM	0	
MZ	0		ZM	0	

N 3378

Ns	1788	52,92%	sN	228	6,74%
NA	129	3,81%	AN	784	23,20%
NB	0		BN	0	
NC	180	5,32%	CN	15	0,43%
NÇ	0		ÇN	0	
NCH	11	0,32%	CHN	2	0,05%
ND	1	0,02%	DN	0	
NE	292	8,64%	EN	220	6,50%
NF	0		FN	0	
NG	1	0,02%	GN	0	
NH	0		HN	0	
NI	368	10,89%	IN	1890	55,94%
NL	0		LN	24	0,70%
NM	62	1,82%	MN	0	
NN	30	0,88%	NN	30	0,88%
NO	175	5,17%	ON	144	4,25%
NP	0		PN	0	
NQ	0		QN	0	
NQU	57	1,67%	QUN	0	
NR	0		RN	0	
NS	0		SN	0	
NT	140	4,14%	TN	0	
NTL	112	3,31%	TLN	0	
NTZ	13	0,38%	TZN	2	0,05%

VALORES NUMÉRICOS DE FRECUENCIA

407

NU	15	0,43%	UN	19	0,55%
NX	4	0,11%	XN	4	0,11%
NZ	0		ZN	16	0,46%

O 2510

Os	326	12,98%	sO	279	11,10%
OA	533	21,23%	AO	103	4,10%
OB	3	0,11%	BO	0	
OC	306	12,18%	CO	89	3,53%
OÇ	31	1,23%	ÇO	71	2,82%
OCH	7	0,27%	CHO	32	1,27%
OD	0		DO	2	0,07%
OE	17	0,67%	EO	128	5,09%
OF	0		FO	0	
OG	2	0,07%	GO	1	0,03%
OH	0		HO	0	
OI	95	3,78%	IO	405	16,13%
OL	219	8,71%	LO	267	10,63%
OM	102	4,06%	MO	435	17,32%
ON	144	5,73%	NO	175	6,96%
OO	8	0,31%	OO	8	0,31%
OP	51	2,03%	PO	77	3,06%
OQ	0		QO	0	
OQU	146	5,81%	QUO	0	
OR	1	0,03%	RO	2	0,07%
OS	65	2,58%	SO	0	
OT	214	8,52%	TO	398	15,85%
OTL	105	4,17%	TLO	0	
OTZ	24	0,95%	TZO	21	0,83%
OU	54	2,14%	UO	5	0,19%
OX	5	0,19%	XO	12	0,47%
OZ	52	2,07%	ZO	0	

P 598

Ps	0		sP	37	6,17%
PA	342	57,18%	AP	82	13,71%
PB	0		BP	0	
PC	0		CP	40	6,68%
PÇ	0		CP	0	
PCH	0		CHP	5	0,83%

PD	0		DP	0	
PE	31	5,17%	EP	60	10,03%
PF	0		FP	0	
PG	0		GP	0	
PH	0		HP	0	
PI	83	13,87%	IP	146	24,41%
PL	0		LP	13	2,17%
PM	0		MP	85	14,21%
PN	0		NP	0	
PO	77	12,87%	OP	51	8,52%
PP	2	0,32%	PP	2	0,32%
PQ	0		QP	0	
PQU	1	0,16%	QUP	0	
PR	1	0,16%	RP	0	
PS	0		SP	2	0,32%
PT	1	0,16%	TP	0	
PTL	23	3,84%	TLP	0	
PTZ	0		TZP	0	
PU	35	5,85%	UP	14	2,33%
PX	0		XP	58	9,69%
PZ	0		ZP	3	0,50%
P	2	0,32%			

Q Ver: Aclaraciones

QU 1165

QU _s	0		sQU	365	31,32%
QUA	107	9,17%	AQU	104	8,92%
QUB	0		BQU	0	
QUC	0		CQU	7	0,59%
QUÇ	0		ÇQU	0	
QUCH	0		CHQU	0	
QUD	0		DQU	0	
QUE	284	24,37%	EQU	100	8,57%
QUF	0		FQU	0	
QUG	0		GQU	0	
QUH	0		HQU	0	
QUI	774	66,43%	IQU	163	13,98%
QUL	0		LQU	5	0,42%
QUM	0		MQU	0	
QUN	0		NQU	57	4,89%

QUO	0		OQU	146	12,53%
QUP	0		PQU	1	0,07%
QUQ	0		QQU	0	
QUQU	0		QUQU	0	
QUR	0		RQU	0	
QUS	0		SQU	0	
QUT	0		TQU	47	4,03%
QUTL	0		TLQU	0	
QUTZ	0		TZQU	9	0,76%
QUU	0		UQU	50	4,28%
QUX	0		XQU	44	3,77%
QUZ	0		ZQU	67	5,75%
		R	19		
Rs	3	15,78%	sR	3	15,78%
RA	6	31,57%	AR	1	5,25%
RB	0		BR	0	
RC	0		CR	2	10,52%
RÇ	0		ÇR	0	
RCH	0		CHR	0	
RD	0		DR	2	10,52%
RE	5	26,31%	ER	4	21,04%
RF	0		FR	0	
RG	0		GR	1	5,25%
RH	0		HR	0	
RI	2	10,52%	IR	2	10,52%
RL	0		LR	0	
RM	0		MR	0	
RN	0		NR	0	
RO	2	10,52%	OR	1	5,25%
RP	0		PR	1	5,25%
RQ	0		QR	0	
RQU	0		QUR	0	
RR	0		RR	0	
RS	0		SR	0	
RT	1	5,25%	TR	0	
RTL	0		TLR	0	
RTZ	0		TZR	0	
RU	0		UR	2	10,52%
RX	0		XR	0	
RZ	0		ZR	0	

S		91			
Ss	59	64,82%	sS	13	14,28%
SA	14	15,38%	AS	5	5,49%
SB	0		BS	0	
SC	0		CS	0	
SÇ	0		ÇS	0	
SCH	0		CHS	0	
SD	0		DS	0	
SE	7	7,68%	ES	5	5,49%
SF	0		FS	0	
SG	0		GS	0	
SH	0		HS	0	
SI	3	3,28%	IS	0	
SL	0		LS	0	
SM	3	3,28%	MS	0	
SN	0		NS	0	
SO	0		OS	65	71,42%
SP	2	2,19%	PS	0	
SQ	0		QS	0	
SQU	0		QUS	0	
SR	0		RS	0	
SS	0		SS	0	
ST	3	3,28%	TS	0	
STL	0		TLS	0	
STZ	0		TZS	0	
SU	0		US	3	3,28%
SX	0		XS	0	
SZ	0		ZS	0	
T		2002			
Ts	0		sT	525	26,21%
TA	48	2,39%	AT	264	13,17%
TB	0		BT	0	
TC	16	0,79%	CT	48	2,39%
TÇ	0		ÇT	0	
TCH	0		CHT	32	1,59%
TD	0		DT	0	
TE	689	34,41%	ET	92	4,59%
TF	0		FT	0	
TG	0		GT	0	

TH	0		HT	0	
TI	773	38,60%	IT	217	10,83%
TL	0		LT	181	9,03%
TM	0		MT	0	
TN	0		NT	140	6,99%
TO	398	19,87%	OT	214	10,68%
TP	0		PT	1	0,04%
TQ	0		QT	0	
TQU	47	2,34%	QUT	0	
TR	0		RT	1	0,04%
TS	0		ST	3	0,14%
TT	25	1,24%	TT	25	1,24%
TTL	0		TLT	0	
TTZ	0		TZT	5	0,24%
TU	6	0,29%	UT	171	8,53%
TX	0		XT	50	2,49%
TZ	0		ZT	33	1,64%

TL 1254

TLs	202	16,10%	sTL	335	26,71%
TLA	817	65,14%	ATL	160	12,75%
TLB	0		BTL	0	
TLC	0		CTL	24	1,90%
TLÇ	0		ÇTL	0	
TLCH	0		CHTL	13	1,03%
TLD	0		DTL	0	
TLE	31	2,46%	ETL	74	5,89%
TLF	0		FTL	0	
TLG	0		GTL	0	
TLH	0		HTL	0	
TLI	204	16,26%	ITL	143	11,39%
TLL	0		LTL	0	
TLM	0		MTL	0	
TLN	0		NTL	112	8,92%
TLO	0		OTL	105	8,36%
TLP	0		PTL	23	1,82%
TLQ	0		QTL	0	
TLQU	0		QUTL	0	
TLR	0		RTL	0	
TLS	0		STL	0	

TLT	0		TTL	0	
TLTL	0		TLTL	0	
TLTZ	0		TZTL	4	0,31%
TLU	0		UTL	125	9,96%
TLX	0		XTL	14	1,10%
TLZ	0		ZTL	122	9,72%

TZ 272

TZs	3	1,10%	sTZ	13	4,77%
TZA	35	12,86%	ATZ	54	19,85%
TZB	0		BTZ	0	
TZC	0		CTZ	5	1,83%
TZÇ	0		ÇTZ	0	
TZCH	0		CHTZ	0	
TZD	0		DTZ	0	
TZE	0		ETZ	40	14,70%
TZF	0		FTZ	0	
TZG	0		GTZ	0	
TZH	0		HTZ	0	
TZI	182	66,90%	ITZ	70	25,73%
TZL	0		LTZ	45	16,53%
TZM	11	4,03%	MTZ	0	
TZN	2	0,73%	NTZ	13	4,77%
TZO	21	7,71%	OTZ	24	8,82%
TZP	0		PTZ	0	
TZQ	0		QTZ	0	
TZQU	9	3,30%	QUTZ	0	
TZR	0		RTZ	0	
TZS	0		STZ	0	
TZT	5	1,83%	TTZ	0	
TZTL	4	1,46%	TLTZ	0	
TZTZ	0		TZTZ	0	
TZU	0		UTZ	4	1,46%
TZX	0		XTZ	1	0,36%
TZZ	0		ZTZ	3	1,10%

U 1588

Us	21	1,32%	sU	235	14,79%
UA	31	1,94%	AU	330	20,77%
UB	1	0,06%	BU	4	0,25%
UC	39	2,45%	CU	247	15,54%

UÇ	2	0,12%	ÇU	5	0,31%
UCH	85	5,35%	CHU	1	0,06%
UD	1	0,06%	DU	0	
UE	304	19,14%	EU	279	17,56%
UF	0		FU	0	
UG	0		GU	0	
UH	192	12,08%	HU	0	
UI	370	23,29%	IU	231	14,53%
UL	101	6,35%	LU	63	3,96%
UM	25	1,57%	MU	69	4,34%
UN	19	1,19%	NU	15	0,93%
UO	5	0,31%	OU	54	3,39%
UP	14	0,87%	PU	35	2,20%
UQ	0		QU	0	
UQU	50	3,14%	QUU	0	
UR	2	0,12%	RU	0	
US	3	0,18%	SU	0	
UT	171	10,76%	TU	6	0,37%
UTL	125	7,86%	TLU	0	
UTZ	4	0,25%	TZU	0	
UU	3	0,18%	UU	3	0,18%
UX	18	1,13%	XU	9	0,56%
UZ	2	0,12%	ZU	2	0,12%
	X	352			
Xs	10	2,83%	sX	27	7,66%
XA	11	3,12%	AX	33	9,37%
XB	0		BX	0	
XC	29	8,23%	CX	7	1,98%
XÇ	0		ÇX	0	
XCH	1	0,28%	CHX	0	
XD	0		DX	0	
XE	1	0,28%	EX	44	12,50%
XF	0		FX	0	
XG	0		GX	0	
XH	0		HX	0	
XI	108	30,67%	IX	213	60,50%
XL	0		LX	1	0,28%
XM	0		MX	0	
XN	4	1,13%	NX	4	1,13%
XO	12	3,40%	OX	5	1,41%

XP	58	16,47%	PX	0	
XQ	0		QX	0	
XQU	44	12,50%	QUX	0	
XR	0		RX	0	
XS	0		SX	0	
XT	50	14,20%	TX	0	
XTL	14	3,97%	TLX	0	
XTZ	1	0,28%	TZX	0	
XU	9	2,55%	UX	18	5,10%
XX	0		XX	0	
XZ	0		ZX	0	

Z 445

Zs	138	31,00%	sZ	0	
ZA	3	0,67%	AZ	49	11,00%
ZB	0		BZ	0	
ZC	40	8,98%	CZ	0	
ZÇ	2	0,44%	ÇZ	0	
ZCH	0		CHZ	0	
ZD	0		DZ	0	
ZE	16	3,59%	EZ	20	4,49%
ZF	0		FZ	0	
ZG	0		GZ	0	
ZH	0		HZ	0	
ZI	0		IZ	321	72,13%
ZL	0		LZ	1	0,21%
ZM	0		MZ	0	
ZN	16	3,59%	NZ	0	
ZO	0		OZ	52	11,67%
ZP	3	0,67%	PZ	0	
ZQ	0		QZ	0	
ZQU	67	15,05%	QUZ	0	
ZR	0		RZ	0	
ZS	0		SZ	0	
ZT	3	7,41%	TZ	0	
ZTL	122	27,41%	TLZ	0	
ZTZ	3	0,67%	TZZ	0	
ZU	2	0,44%	UZ	2	
ZX	0		XZ	0	
ZZ	0		ZZ	0	

Aclaraciones

- Como en la primera parte, no hay sino una sola Q que proviene también de una Q. N., abreviación de *quitoznequi*.
- Las “anomalías” perceptibles en las listas provienen:
- de la presencia de palabras españolas o de neologismos cuya lista se proporciona en seguida
 - de la “numeración” de párrafos hecha con el auxilio de letras (§A, §B, ...).
Hay 13 A, 13 B, 10 C, 9 D, 9 E, 7 F, 7 G aisladas por esta razón.
- Hay:
- Tres números en el texto: 12, 15, 16.
 - Cuatro acentos circunflejos: *miçõia*, *êcatoco*, *tleicâ*, *moca-caïautinê*.
 - Dos tildes que no han sido transformadas: *xñianome*, *tixñia-nome*.

Cuadro recapitulativo

Primera parte			Apéndice		
s	6818	19,63%	s	8283	19,84%
I	5542	15,96%	I	6847	16,40%
A	4635	13,34%	A	4581	10,97%
N	2295	6,61%	N	3378	8,09%
O	2156	6,20%	O	2510	6,01%
C	1903	5,48%	E	2279	5,45%
E	1640	4,72%	C	2213	5,30%
T	1568	4,52%	T	2002	4,79%
L	1351	3,89%	U	1588	3,80%
U	1280	3,68%	L	1566	3,75%
TL	1105	3,18%	M	1329	3,18%
M	1028	2,96%	TL	1254	3,00%
QU	950	2,73%	QU	1165	2,79%
P	680	1,95%	P	598	1,43%
CH	458	1,31%	Z	445	1,06%
X	390	1,12%	CH	425	1,02%
TZ	257	0,73%	X	352	0,84%
Z	252	0,72%	TZ	272	0,65%

H	211	0,60%	H	192	0,45%
Ç	189	0,54%	Ç	168	0,40%
B	4	0,01%	D	106	0,25%
^	4	0,01%	S	91	0,21%
D	1	0,00%	B	46	0,11%
Q	1	0,00%	R	19	0,04%
F	0		G	14	0,03%
G	0		F	9	0,02%
J	0		^	4	0,01%
K	0		~	2	0,00%
R	0		Q	1	0,00%
S	0		J	0	
V	0		K	0	
W	0		V	0	
Y	0		W	0	
~	0		Y	0	
	34718	100,00%		41745	100,00%

Palabras españolas o neologismos encontrados en el texto, con sus frecuencias (primera cifra: frecuencia en la primera parte, segunda cifra: frecuencia en el Apéndice)

<i>Adan</i>	(0,1)	<i>Iuramento</i>	(0,2)
<i>Audientia</i>	(0,1)	<i>Iusticia</i>	(0,1)
<i>Capitulo</i>	(22,4)	<i>Lucifer</i>	(0,2)
<i>Decimo</i>	(0,1)	<i>Mexicano</i>	(0,1)
<i>Diablo</i>	(0,18)	<i>Mograciatzin</i>	(0,1)
<i>Diablome</i>	(1,9)	<i>Mosacramentotzin</i>	(0,1)
<i>Diablosme</i>	(0,2)	<i>Nueua</i>	(0,6)
<i>Dios</i>	(0,52)	<i>Padre</i>	(0,1)
<i>Diose</i>	(0,7)	<i>Padreme</i>	(0,1)
<i>Emperador</i>	(0,1)	<i>Prologo</i>	(0,1)
<i>Eregia</i>	(0,1)	<i>Quarto</i>	(0,1)
<i>Espiritu</i>	(0,2)	<i>Real</i>	(0,1)
<i>Etc</i>	(0,1)	<i>Rei (Rey)</i>	(0,1)
<i>Evangelio</i>	(0,1)	<i>Roma</i>	(0,1)
<i>Idolosme</i>	(0,1)	<i>Sacramentos</i>	(0,1)
<i>Iglesia</i>	(0,3)	<i>Sancta</i>	(0,3)
<i>Iiusticia</i>	(0,2)	<i>Sancto</i>	(0,4)
<i>India</i>	(0,1)	<i>Satanas</i>	(0,5)
		<i>Tidios</i>	(0,1)

3. *Perspectivas*

Otros valores numéricos pueden, obviamente, sacarse de este texto. En la tesis mencionada se proporcionan una lista alfabética de palabras con su frecuencia, una lista por frecuencia decreciente, etcétera. Los ya mencionados escasos límites de este artículo nos llevan a remitir al lector a la obra señalada, en la que se encontrarán, además de mayores informes técnicos, datos en particular sobre el programa que permite localizar a partir de letras o dígrafos, las palabras que los contienen.

Para un futuro, podría pensarse en la aplicación de nuestros cálculos al total del Códice y/o de obtener nuevos valores (longitud media de palabras, frecuencia en función de la longitud, frecuencia de los trígrafos...).

El conjunto de cifras que se presentan y las que eventualmente llegaran a elaborarse, no tienen mayor interés que el de servir de soporte a otros estudios que puedan llevar a conclusiones originales. Sólo tales estudios justificarían este artículo cuya evaluación del mismo corresponde, definitivamente, al lector.

